

BROCHURE FOR ASYLUM SEEKERS AND BENEFICIARIES
OF INTERNATIONAL PROTECTION IN CROATIA

I WANT TO PROTECT MYSELF AND MY LOVED ONES!

بروشور برای پناجویان و مشمولان
حفاظت بین‌المللی در کرواسی

من می‌خواهم از خود و

عزیزانم محافظت کنم!



HOW CAN I BE VACCINATED AGAINST COVID-19?

چگونه می‌توانم در برابر کووید-19 واکسینه شوم؟

You can get vaccinated by:

- contacting staff of the Ministry of the Interior at the Reception Centre for Applicants for International Protection in Zagreb or Kutina
- go directly to official vaccination centers of the National and Regional Public Health Institution
- or by contacting your primary health provider (please see additional contacts on the back page).

شما می‌توانید از راه‌های زیر و
واکسینه شوید:

- با کارکنان وزارت کشور در مرکز پذیرش متقاضیان حمایت بین‌المللی در زاگرب یا کوتینا تماس بگیرید
- مستقیماً به مراکز رسمی واکسیناسیون مؤسسه بهداشت عمومی ملی و منطقه‌ای مراجعه کنید
- یا با ارائه‌دهنده خدمات بهداشتی خود تماس بگیرید (برای راه‌های ارتباطی بیشتر، لطفاً به پشت صفحه مراجعه کنید).



WHO SHOULD GET VACCINATED? DO I HAVE THE RIGHT TO BE VACCINATED?

چه کسانی باید واکسینه شوند؟
آیا من حق واکسینه شدن را دارم؟

The COVID-19 vaccines are safe for people above the age of 5, including those with pre-existing conditions of any kind such as: auto-immune disorders, hypertension, diabetes, asthma, pulmonary, liver and kidney disease, as well as chronic infections that are stable and controlled.

Vaccination is free-of-charge and provided to anyone with a permanent or temporary residence permit, with or without health insurance, working or not.

Getting vaccinated will not affect your migration status.

واکسن‌های کووید-19 برای افراد بالای 5 سال ایمن هستند، از جمله افراد دارای هرگونه شرایط پیش‌زمینه‌ای مانند: اختلالات خودایمنی، فشار خون بالا، دیابت، آسم، بیماری‌های ریوی، کبدی و کلیوی و همچنین عفونت‌های مزمن که پایدار و کنترل شده باشند.

واکسیناسیون رایگان است و برای هر فردی که اجازه اقامت دائم یا موقت دارد، با یا بدون بیمه درمانی، شاغل یا غیر شاغل، فراهم است.

واکسینه شدن تاثیری بر وضعیت مهاجرت شما نخواهد داشت.



WHICH VACCINE SHOULD I CHOOSE? ARE COVID-19 VACCINES SAFE?

کدام واکسن را باید انتخاب کنم؟
آیا واکسن‌های کووید-19 ایمن هستند؟

There are several safe and effective vaccines that prevent people from getting seriously ill or dying from COVID-19 that have been granted for Emergency Use by WHO:

VECTOR VACCINES:

- Vaxzevria/AstraZeneca - two doses;
- Janssen/Johnson and Johnson - single dose;

mRNA VACCINES:

- Spikevax/Moderna – two doses;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech - two doses.

All COVID-19 vaccines provide a high degree of protection against serious illness and death from the COVID-19 disease, although no vaccine ensures 100% protection.

چندین واکسن ایمن و مؤثر وجود دارند که از بیماری شدید یا مرگ افراد در اثر کووید-19 جلوگیری می‌کنند که برای استفاده اضطراری از سازمان بهداشت مجوز دریافت کرده‌اند (WHO):

واکسن‌های وکتور:

- دو دوز: Vaxzevria/AstraZeneca
- تک دوز: Janssen/Johnson and Johnson

واکسن‌های ام آر ان ای:

- دو دوز: Spikevax/Moderna
- دو دوز: Comirnaty/Pfizer/BionTech

تمام واکسن‌های کووید-19 درجه بالایی از محافظت در برابر بیماری جدی و مرگ ناشی از بیماری کووید-19 را ارائه می‌کنند، اگرچه هیچ واکسنی محافظت 100٪ را تضمین نمی‌کند.

WHAT ARE THE SIDE EFFECTS OF THE COVID-19 VACCINES?

عوارض جانبی واکسن‌های کووید-19 چیست؟

Common side effects, which indicate that a person's body is building protection to COVID-19 infection, include:

- Arm soreness • Mild fever
- Tiredness • Headaches
- Muscle or joint aches

However, if you experience severe side effects after getting vaccinated, immediately consult a medical professional.

VERY IMPORTANT!

Once you are vaccinated KEEP the COVID-19 vaccination certificate.

Once you receive a vaccine against COVID-19, you will obtain a COVID-19 vaccination certificate in a paper form. The vaccination certificate provides information to health care providers about the vaccination status of individuals and serves as proof of fulfilling the measures related to combating the COVID-19 pandemic.

عوارض جانبی متداول که نشان می‌دهد بدن فرد در حال ایمن شدن در برابر ابتلا به کووید-19 است، عبارتند از:

• درد بازو • تب خفیف

• خستگی • سردرد

• دردهای عضلانی یا مفصلی

با این حال، اگر پس از تزریق واکسن عوارض جانبی شدیدی را تجربه کردید، فوراً با یک پزشک متخصص مشورت کنید.

بسیار مهم! پس از واکسیناسیون، گواهی تزریق واکسن کووید-19 را نزد خود نگه دارید.

پس از دریافت واکسن کووید-19، گواهی واکسیناسیون کووید-19 را به صورت کاغذی دریافت خواهید کرد. گواهی واکسیناسیون اطلاعاتی را در مورد وضعیت واکسیناسیون افراد در اختیار ارائه دهندگان مراقبت‌های بهداشتی قرار می‌دهد و به عنوان مدرکی برای انجام اقدامات مربوط به مبارزه با همه‌گیری کووید-19 عمل می‌کند.

HOW LONG IS THE COVID-19 VACCINATION CERTIFICATE VALID FOR?

گواهی واکسیناسیون کووید-19 چه مدت اعتبار دارد؟

After completing primary series of vaccination, the certificate will be valid for 270 days from the day of vaccination. This regulation is valid in Croatia.

پس از انجام سری اول واکسیناسیون، گواهی به مدت 270 روز از روز واکسیناسیون معتبر خواهد بود. این مقررات در کرواسی معتبر است.

WHO SHOULD NOT GET THE COVID-19 VACCINE?

چه کسانی نباید واکسن کووید-19 را تزریق کنند؟

There are very few reasons why someone may NOT be able to be vaccinated. The only medical reason to not get vaccinated is if you previously have had a severe allergic reaction (i.e., anaphylaxis) to a component of the vaccine or to a previous dose of the vaccine. Please consult your primary health care provider (with the assistance of interpreter) if you think you have a medical contraindication for getting COVID vaccine.

دلایل بسیار کمی برای اینکه فردی ممکن است نتواند واکسینه شود، وجود دارد. تنها دلیل پزشکی برای عدم تزریق واکسن این است که قبلاً واکنش آلرژیک شدید (مثل آنافیلاکسی) به یکی از مواد تشکیل دهنده واکسن یا دوز قبلی واکسن داشته‌اید. اگر فکر می‌کنید برای دریافت واکسن کووید-19 منع پزشکی دارید، لطفاً با ارائه‌دهنده مراقبت‌های اولیه بهداشتی خود (با کمک مترجم) مشورت کنید.

WHAT PREVENTIVE MEASURES SHOULD I FOLLOW AFTER RECEIVING MY COVID-19 VACCINATION?

پس از دریافت واکسن کووید-19، باید چه اقدامات پیشگیرانه‌ای را رعایت کنم؟

- Wear a face mask in closed public spaces and on public transport,
- Maintain a safe distance by staying at least two metres away from others
- Regularly and properly wash hands with soap and water. If water and soap are not available, use a hand sanitiser to disinfect your hands
- Practice good respiratory hygiene/cough etiquette.

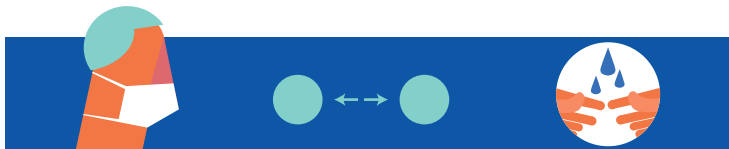
Make sure you follow up-to-date guidance of the country you are currently in.

*Information in the brochure was last updated in February 2022. Please consult the provided contacts for up-to-date information.

- در فضاهای عمومی بسته و سایل نقلیه عمومی از ماسک استفاده کنید.
- فاصله ایمن را حفظ کنید و حداقل دو متر دورتر از دیگران بایستید.
- به طور منظم و صحیح دست ها را با آب و صابون بشویید. اگر آب و صابون در دسترس نیست، از یک ضدعفونی کننده برای ضدعفونی کردن دست ها استفاده کنید.
- آداب بهداشت تنفسی/سرفه را به خوبی رعایت کنید.

اطمینان حاصل کنید که از راهنمایی‌های به روز کشوری که در حال حاضر در آن هستید پیروی می‌کنید.

* اطلاعات موجود در این بروشور آخرین بار در فوریه 2022 به روز شده است. برای دسترسی به اطلاعات به روز از راه‌های ارتباطی ارائه شده استفاده کنید.



TO MAKE AN APPOINTMENT TO GET VACCINATED:

برای دریافت نوبت تزریق واکسن:

- Consult health protection staff at the Reception Centre for Applicants for International Protection in Zagreb or Kutina
- Contact your primary health provider or the National Public Health Institution (Phone: ++385 1 46 83 004 / 005)
- Apply yourself via the website cijepise.zdravlje.hr (only if you are a beneficiary of international protection)
- Visit the official vaccination centers of the National Public Health Institution
- Or call the toll-free number 0800 0011 (if you are asylum seeker or your asylum has been granted)

- با کارکنان حفاظت از سلامت در مرکز پذیرش متقاضیان حفاظت بین‌المللی در زاگرب یا کوتینا مشورت کنید.
- با ارائه‌دهنده خدمات بهداشتی خود یا موسسه ملی بهداشت عمومی تماس بگیرید (تلفن: ++385 1 46 83 004 / 005)
- خودتان از طریق سایت cijepise.zdravlje.hr ثبت‌نام کنید (فقط در صورتی که از مضمولان حمایت بین‌المللی هستید).
- به مراکز رسمی واکسیناسیون موسسه ملی بهداشت عمومی مراجعه کنید.
- با شماره 0800 0011 به صورت رایگان تماس بگیرید (اگر پناهجو هستید یا پناهندگی دریافت کرده‌اید).



Funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC)



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra